HEINE QUALITY MADE IN GERMANY

HEINE Fiber Optic (F.O.) Laryngoscope Handles

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)8152/38-0
Fax +49(0)8152/38-202
E-Mail: info@heine.com · **www.heine.com**

med 4897 1/1.13

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden.
Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

General Conditions of Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries).
The guarantee covers irreproachable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observation of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period, then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criterions: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance. The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.

Garantie générale

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde pour ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine. Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légale et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de la couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissance), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraine une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez

am / date / le

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Laryngoskopgriffs diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Diese Laryngoskopgriffe sind ausschließlich zum Betrieb von F.O.-Laryngoskopen für die endotracheale Intubation bestimmt.
Zum sicheren Betrieb: Nur Spatel und Griffe mit grüner Kennzeichnung dürfen miteinander kombiniert werden. Nicht in starken Magnetfeldern verwenden. Ladegriffe müssen vor Benutzung ausreichend geladen sein. Einwandfreie Funktion ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen und Ersatzteilen gewährleistet.
Die Helligkeit der Laryngoskop-Lampe kann während des Gebrauchs schnell sinken, wenn die ladbare Batterie nicht ausreichend geladen wurde. Wir empfehlen deshalb vor jeder Anwendung eine Ladezeit für ladbare HEINE Batterien in HEINE Ladegeräten von mindestens 10 Minuten.
Bringen Sie den Spatel in die Arbeitsposition und prüfen Sie die Lampenfunktion. Nach einigen Betriebsminuten sind die Laryngoskop-Lampen heiß.
Das Laryngoskop darf nur von ausgebildetem Fachpersonal verwendet werden.

1. F.O. Griff

Dieser Griff besteht aus Griffhülse (1) und ausschraubbarem Batterie-Einschub (2).
Batteriewechsel: Nach Abschrauben der Bodeneinheit (3) des Batterie-Einschubes kann die Batterie entnommen werden.
Batteriebestückung: 2 Trockenbatterien C/LR14 oder 3,5 V Ladebatterie.
Beim Umrüsten auf Ladebetrieb benötigen Sie: 3,5 V Ladebatterie, HEINE XHL Halogenlampe 3,5 V X-002.88.044 und Bodeneinheit F-002.22.867.
Ladebetrieb: Der Batterie-Einschub (2) mit Ladebatterie kann direkt im Ladegerät NT 300 geladen werden (siehe getrennte Gebrauchsanweisung). Zum Laden eines kompletten Griffs (Griffhülse mit eingeschraubtem Batterie-Einschub) muss ein Adapterring aus dem Ladegerät entfernt werden (5).
Lampenwechsel: Schrauben Sie die verbrauchte Lampe (4) aus dem Batterie-Einschub heraus und eine neue Lampe bis zum Anschlag ein.
Reinigung, Sterilisation: Die Griffhülse (1) kann uneingeschränkt autoklaviert, gewaschen und mit flüssigen Mitteln behandelt werden. Beim Batterie-Einschub (2) ist nur Abwischen mit Desinfektionsmitteln zulässig.

2. Kleiner F.O. Griff

Dieser Griff besteht aus Griffhülse (7) und ausschraubbarem Batterie-Einschub (8).
Batteriewechsel: Nach Abschrauben der Bodeneinheit (9) des Batterie-Einschubes kann die Batterie entnommen werden.
Batteriebestückung: 2 Trockenbatterien Größe AA/LR6 oder NiMH 3,5 V Kat.-Nr. X-002.99.106.
Ladebetrieb: siehe separate Gebrauchsanweisung für Ladegerät NT 300.
Lampenwechsel: Schrauben Sie die verbrauchte Lampe (10) aus dem Batterie-Einschub heraus und eine neue Lampe bis zum Anschlag ein.
Reinigung, Sterilisation: Die Griffhülse (7) kann uneingeschränkt autoklaviert, gewaschen und mit flüssigen Mitteln behandelt werden. Beim Batterie- Einschub (8) ist nur Abwischen mit Desinfektionsmitteln zulässig.

3. Kurzer F.O. Griff

Dieser Griff besteht aus Griffhülse (11), Batterie-Einschub (12) und Griffkopf (13). Stellen Sie vor dem Gebrauch sicher, dass die Griffhülse fest mit dem Griffkopf verschraubt ist!
Batteriewechsel: Nach Abschrauben des Griffkopfes (13) kann der Batterie-Einschub entnommen werden (12).
Batteriebestückung: 2 Trockenbatterien Größe AA/LR6.
Ladebetrieb: Nicht möglich.
Lampenwechsel: Schrauben Sie die verbrauchte Lampe (14) aus dem Batterie-Einschub heraus und eine neue Lampe bis zum Anschlag ein.
Reinigung, Sterilisation: Nach Herausnehmen des Batterie-Einschubes (12) können Griffhülse (11) und -Kopf (13) uneingeschränkt autoklaviert, gewaschen und mit flüssigen Mitteln behandelt werden.

4. F.O. Winkelgriff

Dieser Griff besteht aus Griffhülse (15), Bodeneinheit (16) und Griffkopf (17).
Batteriewechsel: Nach Abschrauben der Bodeneinheit (16) kann die Batterie entnommen werden.
Batteriebestückung: 2 Trockenbatterien Größe C/LR14 oder 3,5 V Ladebatterie.
Beim Umrüsten auf Ladebetrieb benötigen Sie: 3,5 V Ladebatterie, 3,5 V XHL Halogenlampe X-002.88.044 und Bodeneinheit X-002.99.412.
Ladebetrieb: siehe separate Gebrauchsanweisung für Ladegerät NT 300.
Lampenwechsel:
– Kopf abschrauben (17).
– Mit dem mitgelieferten Schlüssel (22) die Mutter (18) nach links öffnen. Bei Verwendung einer Münze muss diese gleichzeitig in die Schlitze der Mutter (18) und der Fassung (19) eingesetzt und nach unten gedrückt werden.
– Mutter (18) ganz herausdrehen, Fassung (19) und Lampe (20) entnehmen.
– Neue Lampe in die Öffnung (21) legen, Fassung (19) aufsetzen, Mutter (18) einschrauben und mit Münze fest ziehen.
– Kopf (17) so aufsetzen, dass die Markierungen (a) zueinander zeigen, und festschrauben.
Reinigung, Sterilisation: Der Griffkopf kann uneingeschränkt autoklaviert, gewaschen und mit flüssigen Mitteln behandelt werden. Für die Griffhülse und die Bodeneinheit ist nur Abwischen mit Desinfektionsmitteln zulässig.

5. F.O. SP Griff

Dieser Griff besteht aus Griffkopf (23), Griffhülse (24) und Bodeneinheit.
Batteriewechsel: Verbrauchte Batterien lassen sich nach Abschrauben der Bodeneinheit entnehmen. Verwenden Sie möglichst nur Alkali-Mangan-Batterien der Größe IEC LR 14.
Lampenwechsel: Griffkopf abschrauben und Lampe herausziehen. Neue Lampe X-001.88.035 einsetzen und Griffkopf wieder aufschrauben.
Reinigung, Sterilisation:
Zulässig: Abwischen mit Desinfektionsmitteln. Gassterilisation nach Herausnehmen der Batterie.
Nicht zulässig: Autoklavieren, Eintauchen in Flüssigkeiten.

Angewandte Normen: DIN EN ISO 7376

Instructions for use

ENGLISH

Read these instructions carefully before using the HEINE laryngoscope handle and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety informations

Range of applications: These laryngoscope handles are used only to illuminate fiber optics laryngoscopes for endo-tracheal intubation.
Safety in use: Only blades and handles with a green identification mark should be used together. Do not use in a strong magnetic field. Rechargeable handles must be charged before use. We can only guarantee their correct function if original HEINE bulbs and spare parts are used.
The bulb brightness can reduce during use if the rechargeable battery was not charged sufficiently before use. We recommend a minimum recharge time of 10 minutes for HEINE rechargeable batteries in HEINE chargers.
Bring the blade into the normal working position and check that the light switches on.
After some minutes' use the laryngoscope bulb will be hot.
The laryngoscope may only be used by trained personnel.

1. F.O.Handle

This handle consists of an outer handle (1) and a screw-in battery insert (2).
Changing the batteries: Unscrew the bottom insert (3) and remove the batteries.
Batteries used: 2 dry batteries size C/LR14 or a 3,5 V rechargeable battery.
To change a battery handle to rechargeable you need: a 3,5 V rechargeable battery, HEINE XHL halogen bulb 3,5 V X-002.88.044 and bottom insert F-002.22.867.
Recharging: The battery insert with rechargeable battery (2) can be charged in the NT 300 charger (see separate NT 300 instructions). If you prefer to charge the complete handle with the battery insert in place, first remove an adaptor ring from the charger (5).
Changing the bulb: Unscrew the used bulb from the battery insert and screw in a new bulb as far as the stop.
Cleaning and sterilization: The outer handle can be wiped, washed and autoclaved using any appropriate liquid cleaner/sterilizing agent. The battery insert may only be wiped clean with disinfectant.

2. Small F.O.handle

This handle consists of an outer sleeve (7) and a screw-in battery insert (8).
Changing the batteries: Unscrew the bottom insert (9) and remove the batteries.
Batteries used: 2 dry batteries size AA/LR6 or 3,5 V NiMH reference X-002.99.106.
Recharging: Please refer to separate instructions for the NT 300 charger.
Changing the bulb: Unscrew the used bulb from the battery insert and screw in a new bulb as far as the stop.
Cleaning and sterilization: The outer handle can be wiped, washed and autoclaved using any appropriate liquid cleaner/sterilizing agent. The battery insert may only be wiped clean with disinfectant.

3. Short F.O. handle

This handle consists of an outer sleeve (11), battery insert (12) and the head of the handle (13).
Before use, please ensure that the outer handle is screwed firmly into the handle head!
Changing the batteries: The battery insert (12) can be removed after unscrewing the head of the handle (13).
Batteries used: 2 dry batteries size AA/LR6
Recharging: not possible.
Changing the bulb: Unscrew the used bulb from the battery insert and screw in a new bulb as far as the stop.
Cleaning and sterilization: The outer handle and the head of the handle can be cleaned or sterilized by any conventional method after removing the battery insert.

4. Angled F.O. handle

This handle consists of an outer sleeve (15), bottom insert (16) and the head of the handle (17).
Changing the batteries: The batteries can be exchanged after unscrewing the bottom insert (16).
Batteries used: 2 dry batteries size C/LR14 or a 3,5 V rechargeable battery.
To change a battery handle to rechargeable you need: a 3,5 V rechargeable battery, HEINE XHL halogen bulb 3,5 V X-002.88.044 and bottom insert X-002.99.412. The handle can then be recharged in an HEINE NT 300 charger.
Recharging: Please refer to separate instructions for the NT 300 charger.
Changing the bulb:
– Unscrew the head (17).
– Use the special key (22) to unscrew the nut (18). A coin can also be used and should be inserted by downward pressure into the slits in the nut (18) and the sleeve (19).
– Remove the nut (18) completely, take out the sleeve (19) and bulb (20).
– Insert the new bulb into the opening (21), place the sleeve (19) over it, screw in the nut (18) and tighten with a coin.
– Replace the head (17) so that the marks (a) face each other and screw in tight.
Cleaning and sterilization: Wipe the handle and the bottom insert clean with disinfectant. The handle head (17) may be autoclaved, washed or soaked in disinfectant solution.

5. F.O. SP handle

This handle consists of an outer sleeve (24), bottom insert and the head of the handle (23).
Changing the batteries: Unscrew the end-cap and remove the old batteries. Use only new alkali-manganese batteries size IEC LR 14.
Changing the bulb: Unscrew the handle-head and pull out the bulb. Push in a new bulb no. X-001.88.035 and replace the handle-head.
Cleaning and sterilization:
Permitted: Wipe clean with disinfectant, gas sterilize after removing the battery.
Do not immerse into fluids. **No** autoclaving.

Applicable Standards: DIN EN ISO 7376

Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

Avant d'utiliser la poignée de laryngoscope F.O. HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application : Les poignées de laryngoscope F.O. sont exclusivement destinées à être utilisées avec des spatules à lumière froide pour l'intubation endotrachéale.
Consignes d'utilisation : Ne combiner les spatules qu'avec des poignées équipées d'une bague verte. N'utiliser pas dans un champ magnétique fort. Poignées rechargeables doivent être rechargées avant d'être utilisées. La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de l'instrument que si celui-ci est utilisé avec des ampoules originales HEINE.
L'illumination de l'ampoule peut être réduite fortement pendant l'utilisation si la batterie rechargeable n'a pas été rechargée suffisamment. Nous recommandons par conséquent un temps de recharge minimum de 10 minutes.
Amener la lame en position normale de travail et verifier que la lumiere s'allume.
Après quelques minutes d'utilisation les ampoules pour poignée de laryngoscope sont très chaudes.
Les laryngoscopes ne doivent être utilisés que par du personnel compétent.

1. Poignée F.O.

Cette poignée se compose d'une douille (1) et d'un boîtier dévissable (2) pour piles ou batterie.
Remplacement des piles ou de la batterie : Dévisser le culot (3) à l'extrémité inférieure de la poignée pour retirer les piles ou la batterie.
Alimentation : 2 piles sèches type C/LR14, batterie rechargeable 3,5 V.
Transformation d'une poignée à piles en poignée rechargeable : Pour transformer une poignée à piles en poignée rechargeable, il faut une batterie rechargeable 3,5 V, une ampoule halogène HEINE 3,5 V (Réf. X-002.88.044) et un culot vissable (Réf. F-002.22.867).
Processus de charge : Le boîtier (2) contenant la batterie peut se recharger directement sur le chargeur NT 300 (cf. Instructions d'emploi du chargeur). Pour recharger une poignée complète (c'est-à-dire douille + boîtier), il est nécessaire de retirer, au préalable, l'adaptateur (5).
Remplacement de l'ampoule : Dévisser et retirer l'ampoule (4) usagée du boîtier, puis introduire et visser à fond la nouvelle ampoule.
Nettoyage et stérilisation : Le douille (1) de la poignée peut être, sans aucune restriction, stérilisé à l'autoclave, lavé ou immergé dans un produit liquide. En revanche, ne nettoyer le boîtier (2) des piles ou de la batterie qu'avec un chiffon imprégné de désinfectant.

2. Petite poignée F.O.

Cette poignée se compose d'une douille (7) et d'un boîtier dévissable (8) pour piles ou batterie.
Remplacement des piles ou de la batterie : Dévisser le culot (9) à l'extrémité inférieure de la poignée pour retirer les piles ou la batterie.
Alimentation : 2 piles sèches type AA/LR6 ou 3,5 V NiMH (Réf. X-002.99.106).
Processus de charge : Voir Instructions d'emploi du chargeur NT 300.
Remplacement de l'ampoule : Dévisser et retirer l'ampoule (10) usagée du boîtier, puis introduire et visser à fond la nouvelle ampoule.
Nettoyage et stérilisation : Le douille (7) de la poignée peut être, sans aucune restriction, stérilisé à l'autoclave, lavé ou immergé dans un produit liquide. En revanche, pour le boîtier (8) des piles ou de la batterie, ne nettoyer qu'avec un chiffon imprégné de désinfectant.

3. Poignée F.O. à manche court

Cette poignée se compose d'une douille (11), d'un boîtier dévissable (12) pour piles ou batterie et la tête de la poignée (13).
Avant l'utilisation, assurez-vous que la douille de la poignée est bien vissée avec la tête de la poignée à manche court!
Remplacement des piles : Dévisser la tête de la poignée (13) pour retirer le boîtier (12) contenant les piles.
Alimentation : 2 piles sèches type AA/R6.
Processus de charge : Néant (Poignée fonctionnant uniquement sur piles).
Remplacement de l'ampoule : Dévisser et retirer l'ampoule (14) usagée du boîtier, puis introduire et visser à fond la nouvelle ampoule.
Nettoyage et stérilisation : Après avoir retiré le boîtier (12) contenant les piles, le douille (11) et la tête de la poignée (13) peuvent être nettoyés et stérilisés par tout moyen à votre convenance.

4. Poignée grand angle

Cette poignée se compose d'une douille (15), d'un boîtier dévissable (16) pour piles ou batterie et la tête de la poignée (17).
Remplacement des piles ou de la batterie : Dévisser le culot (16) à l'extrémité inférieure de la poignée pour retirer les piles ou la batterie.
Alimentation : 2 piles sèches type C/LR14 ou batterie rechargeable 3,5 V.
Transformation d'une poignée à piles en poignée rechargeable : Pour transformer une poignée à piles en poignée rechargeable, il faut une batterie rechargeable 3,5 V, (une ampoule halogène HEINE 3,5 V, (Réf. X-002.88.044) et un capuchon vissable (Réf. F-002.22.867).
Processus de charge : Voir mode d'emploi du chargeur NT 300.
Remplacement de l'ampoule :
– Dévisser la tête (17).
– Pour ouvrir, tourner l'écrou (18) vers la gauche à l'aide de l'outil (22) livré avec la poignée.
Utilisant une pièce de monnaie, il faut l'introduire simultanément dans la fente intérieure (18) et extérieure (19) et pousser vers le bas.
– Dévisser complètement l'écrou, puis retirer le cylindre (19) et l'ampoule (20).
– Introduire la nouvelle ampoule dans l'ouverture (21), puis insérer le cylindre (19), en veillant à ce que la fente soit orientée vers l'extérieur. Remettre l'écrou en place et visser à l'aide de la pièce de monnaie.
– Remettre la tête en place en veillant à ce que les repères (17) coïncident, puis visser à fond.
Nettoyage et stérilisation : Essuyer avec un chiffon imprégné de désinfectant. Seule la tête de la poignée peut être autoclavée ou immergée dans une solution de nettoyage ou nettoyée en autoclave.

5. Poignée F.O. SP

Cette poignée se compose d'une douille (24), d'un boiter dévissable pour piles ou batterie et la tête de la poignée (23).
Changement de piles : Les piles usées sont à retirer après avoir dévissé le bouchon inférieur. Il est recommendé d'utiliser exclusivement des piles alcalines type IER LR 14.
Changement d'ampoule : Dévissez la tête de la poignée et enlevez l'ampoule. Mettez à la place une nouvelle ampoule réf. X-001.88.035 et vissez la tête sur la douille de la poignée.
Nettoyage et stérilisation :
Autorisé : nettoyage avec un chiffon imbibé de solution désinfectante, stérilisation gazeuse après avoir retiré les piles.

Conforme à la norme : DIN EN ISO 7376

Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

Antes de poner en marcha el mango de laringoscopio HEINE lea atentamente estas instrucciones de manejo y guárdelas para consultas posteriores.

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Información de seguridad

Utilización correcta: Los mangos de laringoscopio están destinados exclusivamente al uso con laringoscopios con luz fría para intubación endotraqueal.
Para el funcionamiento seguro: Solo se deben usar conjuntamente las espátulas y los mangos provistos de una marca verde. No utilizar en campos magnéticos intensos. Los mangos recargables tienen que estar suficientemente cargados antes de usarlos. El funcionamiento correcto se garantiza solo en caso de usar lámparas de recambio originales de HEINE.
La luminosidad puede disminuir durante el uso si la batería recargable no fue suficientemente cargada previamente. Se recomienda una recarga de mínimo 10 minutos para las baterías recargables HEINE en un cargador HEINE previo a cada uso.
Ponga la espatula en posicion normal de trabajo y compruebe que la luz se encienda.
Después de algunos minutos de uso la bombilla se calentará.
El laringoscopio debe ser usado solo por personal debidamente capacitado.

1. Mango de luz fría

Se compone de un tubo del mango (1) y un portapilas enroscable (2).
Cambio de las pilas: Después de desenroscar la tapa del fondo del portapilas se pueden sacar las pilas.
Pilas: 2 pilas secas C/LR14, batería recargable de 3,5 V.
Para la conversión a un sistema de batería recargable se necesita: 1 batería recargable de 3,5 V, 1 lámpara halógena XHL 3,5 V cat.ref. X-002.88.044 y una tapa del fondo cat.ref. F-002.22.867.
Funcionamiento con baterías recargables: El portapilas con batería recargable (2) se puede recargar directamente en el aparato de carga NT 300 (vea instrucciones de manejo separadas). Para la carga de un mango completo (tubo de mango con portapilas enroscado) se debe sacar un anillo de adaptación del aparato de carga (5).
Cambio de la lámpara: Desenrosque la lámpara usada del portabaterías e introduzca una nueva lámpara hasta el tope.
Limpieza, esterilización: El tubo del mango se puede autoclavar, lavar y tratar con agentes líquidos sin restricciones. El portapilas sólo se debe frotar con desinfectante.

2. Mango pequeño de luz fría

Este mango se compone de un tubo de mango (7) y de un portapilas enroscable (8).
Cambio de las pilas: Despúes de desenroscar la tapa de fondo (9) del port apilas se pueden retirar las pilas.
Pilas: 2 pilas secas tamaño AA/LR6 ó 3,5 V NiMH cat.ref. X-002.99.106.
Funcionamiento con baterías recargables: vea las instrucciones separadas para el aparato de carga NT 300.
Cambio de la lámpara: Desenrosque la lámpara del portapilas e introduzca una nueva lámpara hasta el tope.
Limpieza, esterilización: El tubo del mango se puede autoclavar lavar y tratar con agentes líquidos sin restricciones. En el portapilas sólo se debe frotar con desinfectantes.

3. Mango corto de luz fría

Este mango se compone de un tubo de mango (11) un portapilas (12) y un cabezal del mango (13).
Asegúrese antes de usarlo que el cabezal quede bien fijado con el ciilindro del mango!
Cambio de pilas: Después de desenroscar el cabezal del mango (13) se puede sacar el portapilas (12).
Pilas: 2 pilas secas tamaño AA/R6.
Funcionamiento con baterías recargables: No es posible.
Cambio de las lámparas: Desenrosque la lámpara usada del portapilas e introduzca una nueva lámpara hasta el tope.
Limpieza, esterilización: Después de sacar el portapilas se puede limpiar y esterilizar el tubo y el cabezal del mango sin restricciones.

4. Mango acodado

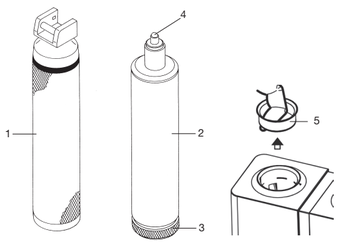
Este mango se compone de un tubo de mango (15), una tapa de fondo (16) y un cabezal del mango (17).
Cambio de batería: Después de desenroscar el fondo (16) se pueden sacar las pilas.
Pilas: 2 pilas secas tamaño C/LR14 ò batería recargable de 3,5V.
Para la conversión a un sistema de batería recargable se necesita: 1 Batería recargable de 3,5 V, l lámpara halógena XHL de 3,5 V, cat.ref. X-002.88.044 y la tapa de fondo cat.ref. X-002.99.412.
Funcionamiento con batería recargable: vea las instrucciones de manejo por separado para el aparato de carga NT 300.
Cambio de la lámpara:
– Se desenrosca el cabezal (17).
– Usando la llave especial que se suministra con el mango se abre la tuerca girando la hacia la izquierda. Si se usa moneda introducir la misma simultáneamente en la ranura de la tuerca (18) y el tubo porta lampara (19) y pesionar hacia el fondo.
– Sacar girando la tuerca (18) totalmente, y quitar el tubo (19) y la lámpara (20).
– Introducir una nueva lámpara en la apertura (21), poner el tubo (19), con la ranura hacia fuera, enroscar la tuerca (18) y fijar con una moneda.
– Poner el cabezal (17) de forma que las marcas (a), se señalen entre sí, y fijar enroscando.
Limpieza, esterilización: Frotar el tubo de mango y tapa de fondo con desinfectantes. El autoclavaje y la introducción en líquidos solo se admite para el cabezal del mango.

5. Mango de luz fría SP

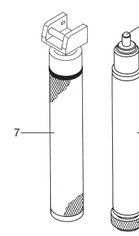
Este mango se compone de un tubo de mango (24), una tapa de fondo y un cabezal del mango (23).
Cambio de pilas: Las pilas agotados se pueden sacar despues de desenroscar la tapa inferior. A ser posible utilizar solamente pilas alcali- manganesco del tamaño IEC LR 14.
Cambio de lámpara: Destornillar el cabezal del mango y retirar la lámpara. Poner la nueva lámpara X-001.88.035 y atornillar el cabezal del mango.
Indicaciones de mantenimiento
Se permite: limpiar con desinfectantes, esterilización con gas después de sacar la batería.
No se permite: autoclave, sumergir en líquidos

Normas aplicades: DIN EN ISO 7376

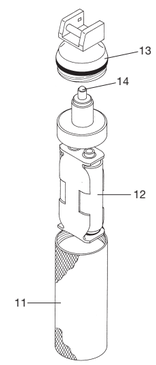
①



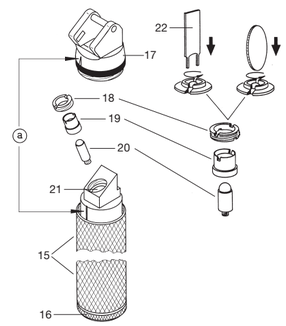
②



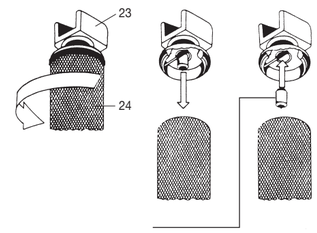
③



④



⑤



Garantía general
En lugar del plazo de garantía legal de 2 años, HEINE ofrece para sus aparatos (excluidos los materiales de desgaste tales como lámparas, artículos de un solo uso y baterías recargables) una garantía de 5 años a partir de la entrega de fábrica de la mercancía.
Esta garantía asegura el funcionamento irreprochable en el marco del uso previsto del aparato y de la observancia de las instrucciones de uso. Durante el periodo de garantía se subsanarán las posibles deficiencias y defectos del aparato de forma gratuita, siempre y cuando se demuestre que se trata de deficiencias de material, de fabricación y/o de construcción. En caso de reclamación por defecto del producto durante el periodo de garantía, el comprador deberá demostrar siempre que el producto ya era defectuoso al recibirlo. Esta garantía no incluye aquellos daños producidos como consecuencia del desgaste, uso negligente, uso de piezas de repuesto o piezas no originales HEINE (especialmente lámparas, ya que éstas se desarrollan especialmente para los equipos de HEINE según los siguientes criterios: temperatura de color, vida útil, seguridad, calidad óptica y rendimiento), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en el caso de que el cliente no respete las instrucciones de uso. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones, en especial reclamaciones por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE, quedan excluidas.

Garanzia commerciale
Al posto della garanzia legale di due anni HEINE si assume per i suoi apparecchi (tranne per i consumabili, ad es. lampadine, articoli monouso e batterie ricaricabili) una garanzia di 5 anni dalla data di consegna della merce dallo stabilimento.
Questa garanzia si applica su lavori effettuati perfettamente, uso previsto e rispetto delle istruzioni per l'uso. I guasti e i difetti che dovessero verificarsi sugli apparecchi durante la durata della garanzia legale e commerciale saranno eliminati gratuitamente se è dimostrabile che essi siano da imputare a difetti del materiale, della lavorazione e/o difetti costruttivi. Se il cliente reclama un difetto della cosa durante il periodo di garanzia, sarà a suo carico dimostrare che il prodotto era difettoso già al momento della consegna. La garanzia legale e quella commerciale non si applicano su danni dovuti a usura, trascuratezza, utilizzo di parti/parti di ricambio non originali (in particolare lampadine, in quanto queste ultime sono state sviluppate in modo specifico per gli strumenti HEINE in base ai seguenti criteri: temperatura colore, durata del ciclo di vita, sicurezza, qualità visiva e potenza), interventi di persone non autorizzate da HEINE o se il cliente non ha rispettato le disposizioni contenute nelle istruzioni per l'uso. Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto e inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Si escludono ulteriori rivendicazioni e in particolare il risarcimento di danni che non interessino direttamente il prodotto HEINE.

Garanti
Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, engångs artiklar trattar och laddningsbara batterier mm).
Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalité och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överrensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

Algemene garantiebepalingen
In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verleent HEINE voor haar instrumenten en apparaten een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, disposables en oplaadbare batterijen).
Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten.
In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd.
Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

Takuu
Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimituksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, suppilot ja akut). Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takuuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista.
Takuu raukeaa moitteettoman toiminnan osalta, jos HEINE tuotetta muokataan osilla tai lisäosilla, jotka eivät kuulu alkuperäiseen HEINE spesifikaatioon ja edelleen mitätöi takuun minkä tahansa tällaisesta modifikaatiosta tai muutoksesta aiheutuneen vaatimuksen osalta.
Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Garantia
Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias recarregável).
Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que acorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despacho. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Comprado a / Acquistato presso / Köpt hos / Gekocht bij / Myyjä / Adquirido através de

el / il / Datum / Datum / Päivä / Data

Istruzioni per l'uso

ITALIANO

Prima di procedere all'uso del manico per laringoscopia, leggere accuratamente queste istruzioni e conservarle per un futuro riferimento.

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Informazioni di sicurezza
Campo di applicazione: Questi manici per laringoscopia sono destinati esclusivamente ad illuminare laringoscopi a fibre ottiche per l'intubazione endo-tracheale.
Sicurezza per l'uso: Si possono usare assieme solo manici e lame con il contrassegno verde. Non utilizzare in forti campi magnetici. I manici ricaricagili devono essere caricati prima dell'uso. Garantiamo il corretto funzionamento solo se vengono utilizzate parti di ricambio e lampadine originali HEINE.
La luminosità della lampadina può ridursi durante l'uso se la batteria ricaricabile non è stata caricata a sufficienza prima dell'uso. Si consiglia un tempo minimo di ricarica di 10 minuti per le batterie ricaricabili HEINE nel caricabatterie HEINE.
Mettere la lama nella normale posizione di lavoro e controllare il funzionamento della lampadina.
Dopo qualche minuto d'uso la lampadina del laringoscopio sarà calda.
Il laringoscopio può essere utilizzato solo da personale qualificato.

1. Manico a fibre ottiche
Questo manico consiste di un manico esterno (1) e di un portabatterie (2) avvitato all'interno.
Sostituzione delle batterie: Svitare la base (3) del portabatterie ed estrarre le batterie usate.
Batterie: 2 batterie a secco tipo C/LR14 oppure una batteria ricaricabile da 3,5 V.
Accessori per passare da un manico a batterie ad uno ricaricabile: Batteria ricaricabile a 3,5 V, lampadina alogena HEINE XHL – X-002.88.044, base portabatterie F-002.22.867. Il manico può così essere ricaricato nel caricatore HEINE NT 300.
Ricarica: Il portabatterie con la batteria ricaricabile (2) può essere ricaricato nel caricatore NT 300 (consultare il manuale di istruzioni dell'NT 300). Per ricaricare il manico completo con il porta-batterie inserito, è sufficiente togliere l'anello adattatore dal caricatore (5).
Sostituzione della lampadina: Svitare la lampadina usata dal portabatterie e riavvitarne una nuova.
Pulizia e Sterilizzazione: Il manico esterno può essere pulito, lavato ed autoclavato usando una appropriata soluzione pulente/sterilizzante. Il portabatterie può essere pulito solamente con un disinfettante.

2. Manico piccolo a fibre ottiche
Questo manico consiste di un manico esterno (7) e di un portabatterie (8) avvitato all'interno.
Sostituzione delle batterie: Svitare la base (9) del portabatterie ed estrarre le batterie usate.
Batterie: 2 batterie a secco tipo AA/LR6 oppure batteria ricaricabile a 3,5 V (rif. X-002.99.106).
Ricarica: si prega di consultare il manuale di istruzioni dell'NT 300.
Sostituzione della lampadina: Svitare la lampadina usata dal portabatterie e riavvitarne una nuova.
Pulizia e Sterilizzazione: Il manico esterno può essere pulito, lavato ed autoclavato usando una appropriata soluzione pulente/sterilizzante. Il portabatterie può solamente essere pulito con un disinfettante.

3. Manico corto a fibre ottiche
Questo manico consiste di un manico esterno (11), di un portabatterie (12) e della testa del manico (13).
Prima dell'uso assicurarsi che la guaina esterna del manico sia perfettamente avvitata alla testa del manico.
Sostituzione delle batterie: Il portabatterie (12) può essere rimosso dopo aver svitato la testa del manico (13).
Batterie: 2 batterie a secco tipo AA/LR6.
Ricarica: non possibile.
Sostituzione della lampadina: Svitare la lampadina usata dal portabatterie e riavvitarne una nuova.
Pulizia e Sterilizzazione: Il manico esterno e la testa del manico possono essere puliti o sterilizzati usando un qualunque metodo convenzionale, dopo aver estratto il portabatterie.

4. Manico angolato a fibre ottiche
Questo manico consiste di un manico esterno (15), di una base inferiore (16) e della testa del manico (17).
Sostituzione delle batterie: Le batterie possono essere sostituite dopo aver svitato la base (16).
Batterie: 2 batterie a secco tipo C/LR14 oppure una batteria ricaricabile da 3,5 V.
Accessori per passare da un manico a batterie ad uno ricaricabile: Batteria ricaricabile a 3,5 V – lampadina alogena HEINE XHL – X-002.88.044, base portabatterie F-002.99.412. Il manico può così essere ricaricato nel carica tore HEINE NT 300.
Ricarica: si prega di consultare il manuale di istruzioni dell'NT 300.
Sostituzione della lampadina:
- Svitare la testa (17).
- Per aprire, allineare le due fessure del dado (18) e del dado (19) e, tenendo ben ferma la testina alloggia-lampadina, introdurre simultaneamente nelle fessure interne ed esterne l'utensile (22) in dotazione (o una moneta) e ruotare premendo verso il basso.
- Rimuovere il dado (18), togliere il prigioniero (19) e la lampadina (20).
- Inserire la nuova lampadina nell'apertura (21), posizionare il prigioniero (19) sopra di essa, avvitare il dado (18) e stringere con la moneta.
- Riposizionare la testa in modo tale che i contrassegni (a) siano allineati ed avvitare.

Pulizia e Sterilizzazione: Pulire il manico e il tapo solo con un disinfettante. La testa del manico (17) può essere autoclavata, lavata e immersa in soluzioni disinfettanti.

5. Manico a fibre ottiche SP
Questo manico consiste di un manico esterno (24), di una base inferiore e della testa de manico (23).
Cambio delle batterie: Svitare la base del manico ed estrarre le batterie.
Si raccomanda l'uso di batterie del tipo IEC LR14.
Sostituzione della lampadina: Svitare la testina del manico ed estrarre la lampadina. Inserire la nuova lampadina X-001.88.035 e riavvitare la testina del manico.
Pulizia e sterilizzazione:
E' permesso: pulire con un disinfettante, sterilizzare a gas dopo aver tolto la batteria. Non immergere in liquidi, non autoclavare.

Norme applicate: DIN EN ISO 7376

Bruksanvisning

SVENSKA

Läs igenom denna bruksanvisning noggrant innan du börjar använda HEINE-laryngoskophandtaget, och förvara den för referensbruk.

Produkten måste återvinnas separat som elektrisk och elektronisk apparatur.

Säkerhetsinformation
Tillåten användning: Detta laryngoskophandtag är endast avsett att användas med FO-laryngoskop för endotrakeal intubering.
För säker användning: Endast blad och handtag med grön indikator får kombineras med varandra. Använd inte i närheten av starka magnetiska fält. Laddningshandtag måste vara tillräckligt uppladdade före användningen. Felfri funktion garanteras endast vid användning av originalreservlampor och originalreservdelar från HEINE.
Ljusstyrkan kan minska under användning om det uppladdningsbara batteriet inte var tillräckligt uppladdat före användning. Vi rekommenderar minst 10 minuters laddning för uppladdningsbara batterier som laddas med laddare från HEINE.
Fall upp bladet i normalt arbetslage och kontrollera att ljust lyser.
Efter några minuters användning kommer glödlampan i laryngoskopet att vara varm.
Laryngoskopet skall endast användas av utbildad personal.

1. FO-handtag
Det här handtaget består av en handtagshylsa (1) och en löstagbar innerhylsa (2).
Batteribyte: När bottenlocket (3) på innerhylsan har skruvats loss kan batteriet tas ut.
Batterier som används: 2 torrbatterier C/LR14 eller 3,5 V uppladdningsbart batteri.
För att inleda laddning behövs: 3,5 V uppladdningsbart batteri, HEINE XHL-halogenlampa 3,5 V X-002.88.044 och bottenlock F-002.22.867.
Uppladdning: Innerhylsan (2) med uppladdningsbart batteri kan laddas upp direkt i laddaren NT 300 (se särskild bruksanvisning). För uppladdning av ett komplett handtag (handtagshylsa med fastskruvad innerhylsa) måste en adapterring tas bort från laddningsenheten (5).
Lampbyte: Skruva loss den begagnade lampan (4) från innerhylsan och skruva in en ny lampa tills det tar stopp.
Rengöring och sterilisering: Handtagshylsan (1) kan autoklaveras, tvättas och rengöras med rengöringsvätskor utan några begränsningar. Området vid innerhylsan (2) får endast torkas av med desinfektionsmedel.

2. Litet FO-handtag
Det här handtaget består av en handtagshylsa (7) och en löstagbar innerhylsa (8).
Batteribyte: När bottenlocket (9) på innerhylsan har skruvats loss kan batteriet tas ut.
Batterier som används: 2 torrbatterier i storlek AA/LR6 eller NiMH-batteri 3,5 V, katalognr X-002.99.106.
Uppladdning: Se separat bruksanvisning för laddningsenhet NT 300.
Lampbyte: Skruva loss den begagnade lampan (10) från innerhylsan och skruva in en ny lampa tills det tar stopp.
Rengöring och sterilisering: Handtagshylsan (7) kan autoklaveras, tvättas och rengöras med rengöringsvätskor utan några begränsningar. Området vid innerhylsan (8) får endast torkas av med desinfektionsmedel.

3. Kort FO-handtag
Det här handtaget består av en handtagshylsa (11), en batterikassett (12) och ett handtagshuvud (13).
Kontrollera före användning att handtagshylsan är väl fastskruvad i handtagshuvudet!
Batteribyte: Skruva loss handtagshuvudet (13) så kan batterikassetten tas ut (12).
Batterier som används: 2 torrbatterier i storlek AA/LR6.
Uppladdning: Ej möjligt.
Lampbyte: Skruva loss den begagnade lampan (14) från batterikassetten och skruva in en ny lampa tills det tar stopp.
Rengöring och sterilisering: När batterikassetten (12) är urtagen kan handtagshylsan (11) och handtagshuvudet (13) autoklaveras, tvättas och behandlas med rengöringsvätskor utan begränsningar.

4. FO-vinkelhandtag
Det här handtaget består av en handtagshylsa ((15), en innerhylsa (16) och ett handtagshuvud (17).
Batteribyte: När bottenlocket (16) har skruvats loss kan batteriet tas ut.
Batterier som används: 2 torrbatterier i storlek C/LR14 eller 3,5 V uppladdningsbart batteri.
För att inleda laddning behövs: 3,5 V uppladdningsbart batteri, 3,5 V XHL-halogenlampa X-002.88.044 och bottenlock X-002.99.412.
Uppladdning: Se separat bruksanvisning för laddningsenhet NT 300.
Lampbyte:
- Skruva loss huvudet (17).
- Öppna muttern (18) åt vänster med den medföljande nyckeln (22). Om du använder ett mynt måste det placeras i spåret muttern (18) och fattningen (19) samtidigt som du trycker det nedåt.
- Lossa muttern (18) helt och ta bort fattningen (19) och lampan (20).
- Lägg en ny lampa i öppningen (21), sätt fattningen (19) på plats, skruva in muttern (18) och dra åt den med ett mynt.
- Placera huvudet (17) så att markeringarna (a) är vända mot varandra och dra åt.

Rengöring och sterilisering: Handtagshuvudet kan autoklaveras, tvättas och rengöras med rengöringsvätskor utan några begränsningar. Handtagshylsan och bottenlocket får endast torkas av med rengöringsmedel.

5. FO SP-handtag
Det här handtaget består av ett handtagshuvud (23), en handtagshylsa (24) och en bottenlock.
Batteribyte: Förbrukade batterier kan tas bort när bottenlocket har skruvats loss. Använd helst alkaliska manganbatterier av storlek IEC LR 14.
Lampbyte: Skruva loss handtagshuvudet och ta ut lampan. Sätt i en ny lampa X-001.88.035 och skruva tillbaka handtagshuvudet igen.
Rengöring och sterilisering:
Tillåtet: Avtorkning med desinfektionsmedel. Gassterilisering när batteriet har tagits ut.
Ej tillåtet: Autoklavering, nedsänkning i vätska.

Tillämpade normer: DIN EN ISO 7376

Gebruiksaanwijzing

NEDERLANDS

Lees voor ingebruikname van het HEINE Laryngoscoophandvat deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor eventueel later gebruik.

Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt electrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

Veiligheidsinformatie
Aard van gebruik: Deze laryngoscoophandvatten zijn uitsluitend voor gebruik met laryngoscoopspatels voor endo-tracheale intubatie geschikt.
Voor een veilig gebruik: Alleen spatels en handvatten met een groen merkteken mogen gecombineerd worden. Probleemloos functioneren is alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE lampjes en onderdelen.
De lichtsterkte van het Laryngoscooplampje kan tijdens het gebruik snel afnemen wanneer de oplaadbare accu niet voldoende is opgeladen.
Breng de spatel in de gebruiksstand en controleer of het lampje brandt.
Na een paar minuten aaneengesloten gebruik worden de Laryngoscoop-lampjes heet.
Een Laryngoscoop mag uitsluitend gebruikt worden door hiervoor opgeleide vakkundige personen.

1. F.O. handvat
Dit handvat bestaat uit buitenhuls (1) en uitschroefbare batterijhouder (2).
Vervangen van batterijen: Na het verwijderen van schroefdop (3) kunnen de batterijen uit de batterijhouder genomen worden.
Benodigde batterijen: 2 standaard-batterijen C/LR14 of 1 oplaadbare accu 3,5 V.
Bij het ombouwen van batterijhandvat naar oplaadbaar handvat is nodig: Oplaadbare batterij 3,5 V, HEINE XHL-lampje 3,5 V. X-002.88.044/Aangepaste bodemkap (3) F-002.22.867.
Opladen: De batterij-inzet (2) met een oplaadbare batterij, kan direct in de lader NT 300 geladen worden (zie hiervoor de aparte gebruiksaanwijzing). Voor het laden van een compleet gemonteerd handvat, dient een adapterring uit de oplader verwijderd te worden (zie afb. 5).
Vervanging van het lampje: Schroef het oude lampje (4) uit de houder, plaats een nieuw lampje en draai dit vast tot de aanslag.
Reinigen, sterilisatie: De losse buitenhuls (1) kan onbeperkt schoon gewassen worden, met vloeibare reinigingsmiddelen behandeld worden en geautoclaveerd worden.
De batterij-houder (2) mag alleen aan de buitenzijde met een doekje en een desinfecteermiddel schoon geveegd worden.

2. Smal F.O. Laryngoscoophandvat
Dit handvat bestaat uit buitenhuls (7) en uitschroefbare binnenhuls (8).
Vervangen van de batterijen: Na het verwijderen van de schroefdop (9) kunnen de batterijen uit de houder genomen worden.
Benodigde batterijen: 2 standaard-batterijen AA/LR6 of oplaadbare batterij NiMH Cat.Nr. X-002.99.106 met lampje X-002.88.044 3,5 V.
Opladen: Zie de separate gebruiksaanwijzing voor de lader NT 300.
Vervangen van het lampje: Schroef het oude lampje (10) uit de houder, plaats een nieuw lampje en draai dit vast tot de aanslag.
Reinigen, sterilisatie: De losse huls (7) kan onbeperkt schoon gewassen worden, met vloeibare reinigingsmiddelen behandeld worden en worden geautoclaveerd. De batterijhouder (8) mag alleen aan de buitenzijde met een doekje en een desinfecteermiddel schoongeveegd worden.

3. Kort F.O. Laryngoscoophandvat
Dit handvat bestaat uit huls (11), batterijhouder (12) en bovenstuk (13).
Controleer steeds voor gebruik of de huls van het handvat stevig aan de afneembare bovenkant is bevestigd !
Vervangen van batterijen: Na het losdraaien van het bovendeel (13) van het handvat, kan de batterijhouder (12) uit het handvat worden genomen.
Benodigde batterijen: 2 standaard-batterijen AA/LR6
Opladen: niet mogelijk
Vervanging van het lampje: Schroef het oude lampje (14) uit de houder, plaats een nieuw lampje en draai dit vast tot de aanslag.
Reinigen, steriliseren: Na het verwijderen van batterijhouder (12) kunnen de huls (11) en bovenstuk (13) onbeperkt gereinigd, met vloeibare reinigingsmiddelen behandeld en geautoclaveerd worden.

4. Gehoekt F.O. Laryngoscoophandvat
Dit handvat bestaat uit huls (15), bodemdeksel (16) en bovenstuk (17).
Vervangen van batterijen: na het losdraaien van de bodemkap (16) kunnen de batterijen verwisseld worden.
Benodigde batterijen: 2 standaard-batterijen C/LR 14 of oplaadbare batterij 3,5 V.
Voor het ombouwen naar oplaadbaar handvat is nodig: Oplaadbare batterij 3,5 V, XHL-Halogeenlampje 3,5 V./Cat. nr. X-002.88.044 Bodemkap met laadcontact /Cat. nr. X-002.99.412
Gebruik van oplader: Zie aparte gebruiksaanwijzing voor lader NT 300
Vervangen van lampje:
- Bovenstuk (17) losschroeven
- Met de meegeleverde sleutel, moer (18) naar links opendraaien. Bij gebruik van een muntstuk dient dit gelijktijdig in de uitsparing van de moer (18) en de houder (19) te passen en naar beneden te worden gedrukt.
- Moer (18) helemaal losdraaien en houder (19) met lampje (20) wegnemen.
- Nieuw lampje in opening (21) doen, houder (19) plaatsen en moer (18) vastdraaien met een munt.
- Bovenstuk (17) zo plaatsen dat de markeringen (a) samenvallen en dan vastdraaien.

Reinigen en steriliseren: Het bovenstuk (17) mag, indien los genomen van het handvat, nat gereinigd worden, gedesinfecteerd en geautoclaveerd worden. Het handvatgedeelte en de bodemkap mogen alleen uitwendig met een doek en een desinfecteermiddel gereinigd worden.

5. F.O. SP handvat
Dit handvat bestaat uit huls (24), bodemdeksel en bovenstuk (23).
Vervangen van de batterijen: verbruikte batterijen kunnen na het losdraaien van de bodemkap uit het handvat verwijderd worden. Gebruik bij voorkeuer Alkali-Mangaan batterijen, afmeting IEC LR 14.
Vervangen van het lampje: Bovendeel van het handvat losdraaien en het lampje hieruit nemen. Plaats een nieuw lampje X-001.88.035 en draai het bovendeel van het handvat weer vast.
Onderhoud
Toegestaan: Uitwendig schoonmaken met een doek, bevochtigd met een desinfecteermiddel. Gassterilisatie na het verwijderen van de batterij.
Niet toegestaan: Autoclaveren, onderdompelen in een vloeistof.

Voldoet aan de normen: DIN EN ISO 7376

Ohjeet

SUOMI

Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen kuin käytät HEINE laryngoskoopin kädensijoja. Säilytä ohjeet.

Tämä tuote on hävitettävä erilliskeräyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektroniikka- romun kierrätysohjeita noudattaen.

Turvallisuus
Käyttötarkoitus: Nämä kädensijat on tarkoitettu vain kuituoptisten laryngoskooppien valaistukseen endotrakealisessa intubaatiossa.
Käyttöturvallisuus: Käytä yhdessä aina vihreällä tunnistusmerkillä varustettuja kädensijoja ja lastaimia. Takaamme laitteiden moitteettoman toiminnan vain, kun käytössä on alkuperäiset HEINE polttimot ja varaosat.
Valon kirkkaus voi vähentyä käytön aikana jos akkua ei ole ladattu riittävästi ennen käyttöä. Suosittelemme, että HEINE –akkuja ladataan vähintään 10 minuutin ajan HEINE –laturilla.
Vie lastain kayttoasentoon ja varmista, etta valo syttyy.
Laryngoskoopin polttimo kuumenee muutaman minuutin käytön jälkeen.
Ainoastaan koulutettu henkilökunta saa käyttää laryngoskooppia.

1. Kuituoptinen kädensija (normaali)
Kädensija koostuu ulkohylsystä (1) ja ruuvattavasta paristo-/akkuhylsystä (2).
Paristojen/akun vaihtaminen: Ruuvaa pohjakorkki (3) auki ja poista paristot/akku.
Käytettävät paristot/akut: 2 paristoa, koko C/LR14 tai ladattava 3,5 V akku.
Paristokädensijan päivittäminen ladattavaksi: Tarvittavat komponentit: 3,5 V ladattava akku, HEINE XHL polttimo 3,5 V (X-002.88.044) ja pohjakorkki (F-002.22.867).
Lataaminen: Akulla varustettu akkuhylsy (2) voidaan ladata NT 300- latauslaitteessa (kts. erillinen NT-300- ohje). Jos haluat ladata kädensijan irroittamatta akkuhylsyä, irrota ensin adapterirengas latauslaitteesta (5).
Polttimon vaihtaminen: Kierrä polttimo irti akkuhylsystä ja aseta uusi polttimo paikoilleen kietämällä sitä niin pitkälle kuin mahdollista.
Puhdistaminen ja steriloiminen: Ulkohylsy voidaan pyyhkiä, pestä ja autoklavoida tarkoitukseen sopivalla nestemäisellä puhdistus/sterilointiaineella.
Paristo-/akkuhylsy voidaan pyyhkiä desinfiointiaineella.

2. Kapea kuituoptinen kädensija
Kädensijan osat: ulkohylsy (7) ja ruuvattava paristo-/akkuhylsy (8).
Paristojen vaihtaminen: Ruuvaa auki pohjakorkki (9) ja irrota paristot.
Käytettävät akut/paristot: 2 paristoa, koko AA/LR6, 3,5 V NiMH (X-002.99.106).
Lataaminen: Katso NT300 -käyttöohje
Polttimon vaihtaminen: Kierrä polttimo irti akku-/paristohylsystä ja aseta uusi polttimo paikoilleen kiertämällä se niin pitkälle kuin mahdollista.
Puhdistaminen ja steriloiminen: Ulkohylsy voidaan pyyhkiä, pestä ja autoklavoida tarkoitukseen sopivalla nestemäisellä puhdistus/sterilointiaineella.
Paristohylsy voidaan pyyhkiä desinfiointiaineella.

3. Lyhyt kuituoptinen kädensija
Kädensijan osat: ulkohylsy (11), paristokotelo (12) ja kädensijan pää (13).
Huom. Varmista ennen käyttöä, että kädensijan ulkohylsy on tiukasti kiinni pääosassa.
Pariston vaihtaminen: Irrota ensin kädensijan pää (13) ja sen jälkeen paristokotelo (12).
Käytettävät paristot: 2 paristoa, AA/LR6
Lataaminen: ei mahdollista.
Polttimon vaihtaminen: Kierrä polttimo irti paristokotelosta ja aseta uusi polttimo paikoilleen kiertämällä sitä niin pitkälle kuin mahdollista.
Puhdistaminen ja steriloiminen: Ulkohylsy ja kädensijan pää voidaan puhdistaa tai steriloida tavallisin menetelmin.

4. Kuituoptinen kulmakädensija
Kädensijan osat: ulkohylsy (15), pohjakorkki (16) ja kädensijan pää (17).
Paristojen vaihtaminen: Irroita kiertämällä pohjakorkki (16) ja vaihda paristot.
Käytettävät akut/paristot: 2 paristoa, koko C/LR14 tai ladattava 3,5 V akku.
Paristokädensijan päivittäminen ladattavaksi: Tarvittavat komponentit: 3,5 V ladattava akku, HEINE XHL polttimo 3,5 V (X-002.88.044) ja pohjak orkki (F-002.22.867). Ladattava kädensija voidaan ladata HEINE NT 300-lataus-laitteessa.
Lataaminen: Katso erilliset NT 300 – latauslaitteen ohjeet.
Polttimon vaihtaminen:
- Kierrä kädensijan pää irti (17)
- Avaa kiristysmutteri (18) erikoisavaimella (22). Voit myös käyttää kolikkoa.
- Irrota kiristysmutteri (18), hylsy (19) ja polttimo (20).
- Aseta uusi polttimo aukkoon (21), hylsy (19) sen päälle, ruuvaa kiristysmutteri (18) ja kiristä kolikolla.
- Aseta kädensijan pää (17) paikoilleen niin, että merkit (a) asettuvat kohdakkain ja kiristä.

Puhdistaminen ja steriloiminen: Pyyhi kädensija, pohjakorkki desinfiointiaineella. Kädensijan pään (17) voit autoklavoida, pestä tai liottaa desinfiointiaineessa.

5. Kuituoptisen laryngoskoopin (SANALON+) kädensija
Kädensija koostuu holkkiosasta (24), pohjakorkista ja kärkiosasta (23).
Paristojen vaihtaminen: Kierrä pohjakorkki auki ja poista vanhat paristot. Käytä ainoastaan alkaaliparistoja, koko IEC LR 14.
Polttimon vaihtaminen: Kierrä kädensijan kärkiosa auki ja vedä poltin ulos. Paina uusi poltin (tuotenumero: X-001.88.035) paikoilleen ja kierrä kädensijan kärkiosa takaisin kiinni.
Puhdistus ja sterilointi:
Pyyhi puhtaaksi desinfektioaineella, steriloi paristojen poiston jälkeen.
Älä upota nesteisiin.
Älä puhdista autoklaavissa.

Standardit: DIN EN ISO 7376

Instruções de utilização

PORTUGUES

Leia estas instruções atentamente antes de utilizar o cabo para laringoscópio HEINE, e mantenha-as em lugar seguro para futura utilização.

Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

Informações de Segurança
Aplicações: Estes cabos de laringoscópicos são utilizados apenas para iluminar laringoscópios de fibra ótica, para intubação endo-traqueal.
Segurança na utilização: Apenas as lâminas e cabos com uma marca de identificação verde deverão ser utilizados em conjunto. Só poderemos garantir o seu funcionamento correto se forem sempre usadas lâmpadas e peças sobressalentes HEINE.
O brilho da lâmpada pode reduzir durante o uso se não foi carregada suficientemente antes do uso. Nós recomendamos uma recarga mínima de 10 minutos para as baterias HEINE nos carregadores HEINE.
Mova a lâmina para posição normal de funcionamento e cheque se o interruptor de luz está ligado.
Depois de alguns minutos em uso a lâmpada do laringoscópio estará quente.
O laringoscópio somente deve ser usado por pessoal treinado.

1. Cabo de fibra óptica (F.O.) ótica
Este cabo consiste numa parte exterior (1) e num compartimento interno de rosca para colocação das pilhas (2).
Substituição das pilhas: Desenrosque a tampa de ligação inferior (3) e retire as pilhas.
Pilhas a utilizar: 2 pilhas secas tamanho C/LR14 ou uma pilha recarregável de 3,5 V.
Transformar um cabo a pilhas num cabo recarregável: Utilize uma pilha recarregável 3,5 V, uma lâmpada de halogéneo HEINE XHL 3,5 V X-002.88.044, e tampa de ligação inferior F-002.22.867.
Carregamento: A pilha recarregável (2) pode ser carregada com o transformador NT300 (ver instruções separadas do NT300). Se preferir recarregar o cabo completo com a pilha inserida no seu local próprio, retire primeiro o anel adaptador do carregador (5).
Mudança da lâmpada: Desenrosque a lâmpada usada, e enrosque uma nova lâmpada.
Limpeza e esterilização: O cabo exterior pode ser limpo, lavado ou esterilizado, usando um líquido apropriado de limpeza ou agente de esterilização.
O compartimento da pilha só poderá ser limpo com desinfetante.

2. Cabo fibra ótica Pequeno
Este cabo consiste numa parte exterior (11), um compartimento para bateria (12) e cabeça do cabo (13).
Substituição as pilhas: Desenrosque a tampa de ligação inferior (9) e retire as pilhas.
Pilhas a utilizar: 2 pilhas secas tamanho AA/LR6 ou 3,5 V NiMH referência X-002.99.106.
Carregamento: Por favor veja as instruções separadas do carregador NT 300.
Mudança da lâmpada: Desenrosque a lâmpada usada, e enrosque uma nova lâmpada.
Limpeza e esterilização: O cabo exterior pode ser limpo, lavado ou esterilizado, usando um líquido apropriado de limpeza ou agente de esterilização.
O compartimento da pilha só poderá ser limpo com desinfetante.

3. Cabo Curto de fibra ótica
Este cabo consiste numa parte exterior (11), o compartimento de pilha (12) e a cabeça do cabo (13).
Antes de usar, por favor esteja seguro de que a parte externa do cabo está firmemente aparafusada na cabeça do cabo!
Substituição as pilhas: O compartimento da pilha (12) poderá ser removido depois de desapertar a cabeça do cabo (13).
Pilhas a utilizar: 2 pilhas secas tamanho AA/LR6.
Carregamento: Não é possível.
Mudança da lâmpada: Desenrosque a lâmpada usada, e enrosque a nova lâmpada.
Limpeza e esterilização: A parte exterior do cabo e a sua cabeça podem ser limpos ou esterilizados através de qualquer método convencional, depois de removido o compartimento da pilha.

4. Cabo de fibra ótica Angular
Este cabo consiste numa parte exterior (15), tampa de ligação inferior (16) e cabeça do cabo (17).
Substituição as pilhas: As pilhas podem ser trocadas depois de desenroscada a tampa de ligação inferior (16).
Pilhas a utilizar: 2 pilhas secas tamanho C/LR14 ou uma pilha recarregável de 3,5 V.
Como transformar um cabo a pilhas no cabo recarregável que precisa: Pilha recarregável de 3,5 V, lâmpada de halogéneo HEINE XHL 3,5 V com a referência X-002.88.044 e tampa de ligação com a referência X-002.99.412. O cabo pode com estes elementos ser recarregado num transformador NT 300 HEINE.
Carregamento: Por favor veja as instruções em separado do carregador NT 300.
Mudança da lâmpada:
- Desaperte a cabeça (17).
- Use a chave específica (22) para desapertar a porca (18). Também poderá utilizar uma moeda, que deverá ser encaixa nas ranhuras da porca (18) e do tubo (19).
- Retire a porca (18), o tubo (19) e a lâmpada (20).
- Insira a nova lâmpada no seu compartimento, reponha o tubo, aperte a porca e ajuste-a com uma moeda.
- Ponha a cabeça (17) do cabo, de forma a que as marcas (a) coincidam e aperte-a com firmeza.

Limpeza e esterilização: Limpe o cabo e tampa inferior com desinfectante. A cabeça do cabo (17) pode ser limpa ou esterilizada com uma solução desinfetante.

5. Cabo de fibra ótica SP
Este cabo consiste numa parte exterior (24), tampa de ligação inferior e cabeça do cabo (23).
Troca de pilhas: Desenrosque a tampa inferior e retire as pilhas velhas. Utilize apenas novas pilhas alcalinas do tamanho médio IEC LR 14.
Troca de lâmpada: Desenrosque a tampa superior do cabo e retire a lâmpada. Insira uma nova lâmpada n° X-001.88.035 e enrosque a tampa do cabo.
Limpeza e Esterilização:
Permitido: Limpeza com um pano com desinfetante, esterilização a gáz depois de remover a bateria.
Não imerse em fluidos, não autoclavável.

Padrões de aplicação: DIN EN ISO 7376